

## My Husband, Please Make me your Wife to live on the Better Position from now on! (Tcheonzamun 017<sup>th</sup>-032<sup>nd</sup>)

Sangdeog Augustin Kim<sup>1\*</sup>

<sup>1</sup>(Former address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

\*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(Present address) Daejeon Jungni middle school (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

### Article History

Received: 12.08.2022

Accepted: 07.09.2022

Published: 28.07.2023

**Abstract:** French missionary Dallet (1874) wrote about ‘The thousand character essay’ in his book. In Korea, ‘The thousand character essay’ is called as Tcheonzamun. The present researcher tried to translate this Tcheonzamun (The thousand character essay) poem (Tcheonzamun 017th-032nd). Here in the present study, the first method (to translate through Korean pronunciation) was utilized. At present study, a Tcheonzamun book written by Han (1583) was utilized. The title of this manuscript is ‘my husband, please make me your wife to live on the better position from now on!’ It is the first translation of the poem of ‘The thousand character essay’ (Tcheonzamun 017th-032nd). <Number in Tcheonzamun Chinese characters (the pronunciation on Korean language and written in English alphabet) Transformed phrase on Korean pronunciation in Korean alphabet (Transformed phrase on Korean pronunciation in English alphabet)> 017-020 寒 (Han) 來 (Lae) 暑 (Seo) 往 (Wang) 이래서야! (I lae seo ya) It is not good! My husband, you must change the present unhappy condition of your wife! 021-024 秋 (Tchu) 收 (Su) 冬 (Dong) 藏 (Zang) 추스르자! (Tchu su leu za) My husband, please, make better this bad condition of your wife! 025-028 閏 (Yun) 餘 (Yeo) 成 (Seong) 歲 (Se) 놀러 사네! (Null yeo sa ne!) Now I am deeply pressed by you, my husband! 029-032 律 (Yul) 呂 (Yeo) 調 (Zo) 陽 (Yang) 올려줘야! (Ol lyeo zwo ya) My husband, please make me your wife to live on the better position from now on!

**Keywords:** The title of this manuscript is ‘my husband, please make me your wife to live on the better position from now on!’ French missionary Dallet (1874) wrote about ‘The thousand character essay’ in his book. In Korea, ‘The thousand character essay’ is called as Tcheonzamun.

## INTRODUCTION

French missionary Dallet (1874) wrote about ‘The thousand character essay’ in his book. In Korea, ‘The thousand character essay’ is called as Tcheonzamun. Park et al., (2021a; 2021b) studied the translation of Tcheozamun. The present researcher tried to translate a Tcheonzamun poem through Korean pronunciation.

## MATERIALS AND METHODS

The present researcher tried to translate this Tcheonzamun (The thousand character essay) poem (Tcheonzamun 017th- 032nd). There are two methods for this work. One is to translate through Korean pronunciation; the other is through the meaning of Chinese character. The other method is to delete same part(s) of Chinese character from the two Chinese characters on the same line. Here in the present study, the first method (to translate through Korean pronunciation) was utilized. At present study, a Tcheonzamun book written by Han (1583) was utilized.

**Copyright © 2023 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

**CITATION:** Sangdeog Augustin Kim (2023). My Husband, Please Make me your Wife to live on the Better Position from now on! (Tcheonzamun 017<sup>th</sup>-032<sup>nd</sup>). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(4): 130-131.

## RESULTS AND DISCUSSION

The title of this manuscript is ‘My husband, please make me your wife to live on the better position from now on!’ It is the first translation of the poem of ‘The thousand character essay’ (Tcheonzamun 017th-032nd).

<Number in Tcheonzamun Chinese characters (the pronunciation on Korean language and written in English alphabet) Transformed phrase on Korean pronunciation in Korean alphabet (Transformed phrase on Korean pronunciation in English alphabet)>

017-020 寒 (Han) 來 (Lae) 暑 (Seo) 往 (Wang)

이래서야! (I lae seo ya) It is not good! My husband, you must change the present unhappy condition of your wife!

021-024 秋 (Tchu) 收 (Su) 冬 (Dong) 藏 (Zang)

추스르자! (Tchu su leu za) My husband, please, make better this bad condition of your wife!

025-028 閏 (Yun) 餘 (Yeo) 成 (Seong) 歲 (Se)

눌러 사네! (Null yeo sa ne!) Now I am deeply pressed by you, my husband!

029-032 律 (Yul) 呂 (Yeo) 調 (Zo) 陽 (Yang)

올려줘야! (Ol lyeo zwo ya) My husband, please make me your wife to live on the better position from now on!

## ACKNOWLEDGEMENTS

The author thanks Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Yongkuk Thomas Kim and his wife, Professor Shigekata Yoshida, Professor Sook Ja Nam, Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song, Sergeant First Class Yong Sun An, Mrs Toshie Nakano, Professor Hobong Seok, Father Gangseob Leo Eom and Father Suyoung DaegonAndrea Sin and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis(OFS), Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor In Sig Chang and the student of Joongbu University, Professor Sang Kook Kim and the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Rosa-Alain and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

## REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp. 11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun (‘The thousand character essay’ written by Hanseogbong). (Edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.)
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me “Am I still a baby?” (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.